

Let's go to the cinema / films / pictures / movies!

What's Up?

After the BAFTA (ie, British Academy of Film and Television Arts) Awards, as well as the Golden Globes and the Academy Awards (commonly called the Oscars) on the other side of the Atlantic, perhaps you're tempted to watch some of the movies, or have already seen some? Maybe it's Oscars' Best Picture - The King's Speech? Or Golden Globes' Best Motion Picture - The Social Network? Moreover, the Hong Kong International Film Festival commences this coming Sunday, lovers of moving pictures will be busy for some time.

Did you notice that, in the above paragraph, there are a few terms that means a film? They include 'movie', 'picture', 'motion picture', 'moving picture', and of course 'film'. What are their differences?

Film? Movie?

'Film' is the original word, and is still very commonly used, especially in Britain, and also particularly when we talk about good films. That is why most such awards are called 'film awards', rather than 'movie awards'.

Even before the First World War, Americans started to call films 'moving pictures', understandably because the pictures shown were moving. Then, they simplified 'moving picture' to 'movie'. Nowadays, many Americans use the word 'movie', and it's more popular than the word 'film' in daily conversations.

How about 'motion picture'? It's a term dreamt up in Hollywood, and some language experts insist that it's a silly expression! As for 'picture', clearly it's a shortened form of 'moving / motion picture'.

Cinema? Movie Theater?

What do we call the public places we watch films? The common British term is 'cinema', while the American one is 'movie theater' (hence spelled 'theater', rather than 'theatre'). Nowadays, most



第三十五屆香港國際電影節於本月20日舉行,《出軌的女人》和《報應》兩部影片屆時將隆重首映。資料圖片

cinemas show several films at the same time; we call such a cinema a 'multiplex'.

How about the activity of going to watch a film? The British 'go to the cinema', 'go to the films' or 'go to the pictures', while the Americans 'go to the movies'.

A popular book is called a 'best-seller'. What do we call a popular film then? It's called a 'blockbuster'.

Actor? Actress?

How about people who act in the films? They're all called 'actors'. Note that an 'actor' can be a male or a female. In fact, many women prefer to be called 'actresses', and do not like the word 'actress' at all. A famous actor is called a 'star', 'film star' or 'movie star'. How about the word 'cast'? It is a collective term referring to all the actors in the film. For example: Most Hong Kong films have an all-Chinese cast.

The leader of a film, who is in charge of making the film and teaches actors how to play their roles, is the 'director', while the person in charge of money is the 'producer'. They are all called 'film-makers'. Besides the actors, all the people who work to make a film are collectively called the 'film crew'. Enjoy, all you film-goers out there!

Questions

- What do we call:
1. the written text of a film?
2. the music and sounds played during a film?
3. the first public showing of a film?

Answers

- 1. script;
2. soundtrack;
3. premiere.

MT Ness



西點·點心

「英國文化」一詞經常掛在我們口邊,可是說到底那真是十分不着邊際的詞彙,當中蘊含的概念既廣泛而又無實體可尋,要探索研究,便只能從不同的生活範疇(如食物和禮儀)入手。

一直很好奇當地人如何看自己的文化,一個土生土長的16歲英國女孩曾這樣告訴我:「我們的飲食文化未必如其他國家豐富,早餐通常是穀類食物 (cereal) 或多士 (toast), 另加一杯飲料 (drink)。午餐就是英國最流行的盒裝午餐 (packed lunch), 一般包括三明治 (sandwich)、一包薯片 (crisps) 和一點水果。我們都喜歡坐在草地 (lawn) 上, 邊跟朋友聊天邊吃午餐, 很少到餐廳吃。還有, 我們最注重的不是午餐, 反而是著名的英式下午茶, 我們愛吃蛋糕 (cake), 跟一杯咖啡 (coffee) 或英國茶 (English tea), 如伯爵茶 (Earl Grey tea)。」

英人樸實有禮

英式的下午茶, 給人休閒的感覺, 是很多香港人嚮往的享受。英國人樸實而隨意的文化都表現在飲食文化

禮儀與幽默 天氣與寵物

羅惠玲 香港中文大學專業進修學院語文及翻譯學部導師

裡: 華而不實的自助餐、快而無當的速食都不是他們的主流飲食文化, 他們更享受手拿一本書, 嘴裡一件三明治, 樸實而不失情趣。

「要說英國文化的特色, 那應該是我們對禮儀 (social etiquette) 的重視, 以及我們引以為傲的幽默感 (sense of humour)。我們問候別人時都傾向含蓄 (reserved), 除非是熟稔的朋友, 否則很少會吻臉頰 (kiss on the cheeks) 或擁抱 (hug)。我們很看重隱私及禮儀, 最常說的大概是thank you, please和excuse me。很多外國人可能會覺得奇怪, 即使是被碰到的我們, 我們仍然會說sorry。進出門口時, 不管男女, 都會為隨後進來的人開門, 這些都是我們很重視的禮儀。出於對人的尊重, 我們盡量避免在公眾地方高聲說話或注視他人。」

視寵物為夥伴

曾經有人說過, 要跟一個陌生的英國人打開話匣子, 有兩個好方法: 如果看到對方帶着寵物, 寵物便是一個很容易打開溝通之門的話題 (conversation starter)。如果對

寵物沒有興趣, 談天氣是另一個很好的選擇。其實從英國人的禮儀可看出其文化中, 人與人間的距離感 (interpersonal distance, 指人與人相處時該保持多少距離才算恰當) 要比其他文化寬得多。

英國人視寵物為家庭一分子、好同伴 (companion), 曾經有一次我和一個沒有養寵物的英國婦人聊天時談到養寵物, 她立即很大反應的說: 「We don't keep our pet, just like you don't keep your daughter at home」。有研究指出全英國有多達一半家庭養了寵物, 因此, 即使是初相識的人, 亦很樂意交換「寵物經」, 這是打開話題的一個很「安全」的做法。

英國人這種較寬的interpersonal distance再加上說話的幽默感, 中國人看在眼裡, 可能覺得不實在, 不能算作深交。然而, 這種幽默感已成為他們的「基因」(genes), 他們一般認為說話風趣和談諧是有才智 (witty) 的表現, 不僅在面對尷尬的情況時善用幽默感來解窘, 更視幽默感為重要的人際關係技巧。中國人呢? 又以甚麼來打開話匣子?

鄭雅迪 Math Monkey香港教育中心業務拓展經理 andy@mathmonkey.com.hk

定理

存因果關係 不含證實過程

在一般情況下, 你會發現每個數學定理都附有一大堆條件, 而這些條件和它的結論都存在着因果關係, 因為結論就是在這些條件下成立的陳述。定理並不包括證實的過程, 所以我們往往只會看到一個算式, 及以符號來表達「若符合這些條件, 就會得出這個結論」的邏輯。另外有一些陳述是雙向邏輯的, 即其結論亦可變成條件, 例如: 「甲→乙」, 也可作「乙→甲」, 亦即是「甲←→乙」。基於這個情況而成立的可稱之為逆敘述, 但若因果不是雙向的, 就因為不合常理而不能成立。如果這種情況下的陳述是定理, 其成立的雙向逆敘述就可稱之為「逆定理」。

《畢氏定理》可逆敘述

《畢氏定理》存在逆定理, 其逆定理成為判斷三角形為鈍角、銳角或直角的簡單方法。我們都在中學的數學科經歷過利用 a²+b²=c² 證明△ABC是直角三角形, 或當 a²+b²>c², 就可以知道∠C是銳角。而當 a²+b²<c² 成立的時候, 就代表△ABC是鈍角三角形了。

定理看似是不能改變的論證, 但不等於只有某一方面的用法。在某些情況下, 定理是由猜想再被證實出來, 但其來源並不只一個。所以在數學上, 我們不應假定一個果只來自一個因, 就好像每個數學問題的答案都不會只有一個方法去得出。

計數 話咁易

回想起中學時期的數學科, 腦裡第一時間冒出的就是《畢氏定理》(又稱《勾股定理》)。一來這個正稱副稱都非常易記, 二來這個定理的應用非常簡單。這個定理指出直角三角形兩直角邊的邊長平方和等於斜邊邊長的平方。中國古代商朝的商高亦在《周髀算經》中, 記載發現了《畢氏定理》, 當中以中文字作詳細註釋: 「故折矩, 以為句廣三, 股修四, 徑隅五。既方之, 外半其一矩, 環而共盤, 得成三四五。兩矩共長二十有五, 是謂積矩。」

在邏輯限制下被證實的陳述都稱為「定理」。或許有人會發現其實大部分的數學內容都是依循邏輯, 是被證實的, 為甚麼要特別劃分某些陳述為「定理」呢? 沒錯, 所以在數學中只有重要或帶點趣味的陳述才成為定理。

英語世界 Lina CHU

前幾天看了俄國文學家托爾斯泰的一個短篇故事的英譯本, 故事名為How much land does a man need? (《一個人到底需要多少土地?》)。故事主角Pakhom (且譯柏漢) 不滿意自己在鄉村的生活, 希望擁有更多的土地。他很努力, 用了各種辦法, 最終爭取了很多土地, 但也失去了生命。故事的結尾有這樣的描述:

"His servant picked up the spade and dug a grave long enough for Pakhom to lie in, and buried him in it. Six feet from his head to his heels was all he needed."

「他的僕人拿起鏟子, 挖一個足夠柏漢躺下的墓穴, 將他埋葬於此。從頭部到足踝, 長六呎。原來他需要的僅此而已。」

這個故事發人深省, 亦令我聯想起一句英諺語「six feet under」。這句諺語較為口語化, 以較輕鬆的語調訴

說死亡, 意指某人已死去、下葬 (dead and buried)。例如:

He is now six feet under and cannot tell us the truth. 他已經長埋黃土, 再也不能向我們說出真相。 She wanted her daughter to inherit her business when she would be six feet under. 她希望自己百年歸老之後, 女兒可以繼承她的生意。

諺語Six feet指墓穴深度

有一連串諺語叫Six Feet Under, 意思是身後事, 但片集說的是死者生前身後事, 故此中文譯名用「身」前身後。

根據資料, 諺語中的six feet (六呎) 並非如上面故事說的是人的身高, 而是指墓穴的深度。

Six feet under 身後

「死」的英文委婉語

中國人視死亡為忌諱, 盡量避免直言死亡, 會用一些比較隱晦的言語代替, 例如過身、入土為安、百年歸老、仙遊等等。英文亦一樣, 如果不想直白人死去, 不想用動詞「die」, 形容詞「dead」等字眼, 除了可以用帶有些黑色幽默的形容詞「six feet under」, 還可以用其他較婉轉的形容詞「deceased」、「departed」或「gone」。動詞方面, 可用「pass away」。例如:

This performance is in memory of a recently deceased writer.

這場演出是為紀念一位剛去世的作家。 He passed away in the hospital last month. 他上月在醫院去世。

linachu88@netvigator.com

海外 升學秘笈



資料提供: 英國文化協會

英碩士課助深造轉型

完成大學課程後直接入讀研究院已成為新趨勢, 是不少大學生在經濟環境不穩定的情況下為將來在職場競爭力「加碼」的表現。在英國讀碩士大多只需一年, 加上課程及程度選擇廣泛, 不少求「快速上位」的香港學生均選此途徑進修。修讀碩士亦有助轉型, 碩士收生彈性高, 無論是在職人士或剛從大學畢業的學生均可報讀, 原本修讀或從事比較學術性工作或課程的人士可轉至商界或實用性較高的行業發展, 迎接新挑戰。

除轉型外, 修讀碩士亦是發展自己興趣所及的科目, 深入研究探索的途徑。畢竟, 修讀自己喜愛的科目最能事半功倍。英國的碩士課程彈性高, 收生時除因應報讀者之前的學業成績及選讀科目外, 校方亦會審慎考慮學生的志向, 對科目的熱誠以及對未來的抱負等。英國碩士課程設有不少獎學金予港生, 如現正接受申請的「志奮領留英獎學金」, 支付每位得獎人士學費及生活費, 有志人士絕對值得一試。

碩士課程報讀方法

步驟一: 選擇心儀的院校及課程

先擬定心儀的院校及課程, 由於所選的院校並沒有限制, 學生可先選擇6至8間院校。

步驟二: 網上提交申請

學生除可向個別院校遞交申請外, 另外亦可透過UCAS (英國學院及大學聯招辦事處) 的UKPASS網上系統www.ukpass.ac.uk申請, 最多可報讀10個碩士課程, 並可在網上查詢申請進度、回覆及接受院校的錄取。

步驟三: 申請獎學金

如同學有意申請留英獎學金, 建議預留一年時間作準備, 因所有相關證明文件須於離港前向英國入境機構遞交, 以證明有能力支付留英升學的所需費用。

志奮領留英獎學金

志奮領留英獎學金由英國外交聯邦事務部 (Foreign and Commonwealth Office) 資助, 目的是支持本地專才前往英國接受教育, 培育他們成為香港的未來領袖。計劃由1996年開始在港推行, 目前已有近510人獲頒獎學金。若有意申請2011年的志奮領留英獎學金, 現已接受報名, 截止日期為2011年3月31日。

志奮領留英獎學金共分兩種。其一是英國志奮領碩士課程獎學金, 為一年制授課式碩士課程而設, 獎學金包括高達一萬四千英鎊的學費、來回英國機票及生活費等。另外一種是英國志奮領短期專才獎學金, 為三個月至半年新開專業發展課程而設, 此乃全數資助的獎學金。此外, 英國政府、其他英國院校及機構為資助學生到英國留學設立了多個獎學金, 詳情可瀏覽以下網址:

www.britishcouncil.org.hk/scholarships 查詢電話: 2973-5100

辛亥革命 百年周年展



1901年9月, 年僅18歲的載灃 (中坐者) 以親王的身份, 代表清廷前往德國, 為義和團殺害德國駐華公使克林德一事謝罪。

資料: Harvard-Yenching Library, Harvard University. Copyright President & Fellows of Harvard College



去年是俄羅斯偉大作家托爾斯泰逝世一百周年, 俄羅斯、英國和德國合製描寫托爾斯泰晚年生活的電影《最後車站》。圖為該電影劇照。資料圖片